



Bibliographie

Bilinguisme et enseignement bilingue

mars 2008

www.ciep.fr



Bibliographie

Bilinguisme et enseignement bilingue

mars 2008

Sophie CONDAT
documentaliste

Cette bibliographie a été réalisée dans le cadre du séminaire international annuel, organisé par le Centre international d'études pédagogiques (CIEP) en partenariat avec le ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE). La thématique porte cette année sur l'enseignement des disciplines en français dans les sections bilingues en Europe et dans le monde : enjeux, pratiques et perspectives.

L'enseignement des langues vivantes à l'école est l'une des priorités éducatives des pays et la maîtrise de plusieurs langues un véritable enjeu. Dans ce contexte, l'enseignement bilingue connaît un essor important. Sa mise en place dépend des politiques éducatives, liées au contexte politique, économique, socioculturel et à la situation linguistique des pays concernés.

La première partie de la bibliographie s'intéresse au bilinguisme : ouvrages généraux, acquisition du bilinguisme et bilinguisme précoce. La seconde porte sur l'enseignement bilingue : ouvrages généraux, enseignement bilingue dans le monde, sections bilingues francophones, enseignement d'une discipline non linguistique en section bilingue.

Les ouvrages et articles de revues mentionnés sont classés par ordre alphabétique d'auteurs et, dans leur majorité, consultables au Centre de ressources documentaires du CIEP. Une sitographie complète la bibliographie.

Bibliographie arrêtée en mars 2008.

Sommaire

Bilinguisme	5
Acquisition du bilinguisme	6
Bilinguisme précoce	9
Enseignement bilingue	12
Modèles d'enseignement bilingue	16
Sections bilingues francophones	22
Enseignement d'une discipline non linguistique (DNL) en section bilingue.....	23
Quelques disciplines	24
Sitographie	27
Associations	27
Sections bilingues francophones	27
Sections européennes en France	28
Enseignement d'une discipline non linguistique (DNL)	28
Index	29

Bilinguisme

BAKER Colin, PRYS JONES Sylvia
Encyclopedia of bilingualism and bilingual education

Clevedon : Multilingual matters, 1998, 758 p.
 L'encyclopédie comprend quatre thématiques : la personne bilingue et le bilinguisme familial, les politiques linguistiques et le bilinguisme, les langues en contact dans le monde et l'éducation bilingue. La première partie définit le bilinguisme ; la deuxième s'intéresse aux communautés linguistiques, à l'origine des langues et des familles linguistiques, à la planification et aux politiques linguistiques ; la troisième analyse les langues en contact dans le monde par zones géographiques. La dernière concerne l'éducation bilingue : ses objectifs, les formes principales d'enseignement bilingue, le multiculturalisme, l'acquisition d'une seconde langue et les modalités d'apprentissage.

L 1 BAK

BAKER Colin
Foundations of bilingual education and bilingualism

Clevedon : Multilingual Matters, 1996, 446 p., bibliogr., index
 L'ouvrage dresse un panorama du bilinguisme et de l'éducation bilingue. Les huit premiers chapitres sensibilisent le lecteur aux concepts fondamentaux du bilinguisme. Les neuf suivants s'intéressent à l'enseignement bilingue : ses typologies, ses objectifs et aboutissements, les caractéristiques d'une classe bilingue et ses principales difficultés. Le contexte politique et culturel du bilinguisme est ensuite étudié ainsi que la nature du multilinguisme dans la société et dans la classe. Chaque chapitre propose des activités permettant un approfondissement concret.

L 1.3 BAK

BAKER Colin
A parents' and teachers' guide to bilingualism

Clevedon : Multilingual Matters, 1995, 240 p., glossaire
 Introduction aux questions pratiques que pose le bilinguisme, l'ouvrage s'intéresse aux problèmes de l'apprentissage de l'écriture et de la lecture ainsi qu'aux différents types d'éducation bilingue.

L 1.3 BAK

DUCHENE Alexandre
Les désignations de la personne bilingue : approche linguistique et discursive
Tranel, juin 2000, n° 32, p. 91-113

ELMIGER Daniel
Définir le bilinguisme. Catalogue des critères retenus pour la définition discursive du bilinguisme
Tranel, juin 2000, n° 32, p. 55-76

LÜDI Georges, PY Bernard
Être bilingue
 Berne : Peter Lang, 2002, 203 p., bibliogr., (Exploration recherches en sciences de l'éducation)
 Après une présentation du plurilinguisme et du bilinguisme, l'ouvrage analyse des cas particuliers et présente les concepts de base. Il propose par ailleurs une réflexion théorique sur les incidences socio-linguistiques, didactiques et pédagogiques du bilinguisme, à travers l'exemple des migrants.

L 1.2 LUD

MACKEY William Francis
Bilinguisme et contact des langues
 Paris : Klincksieck, 1976, 534 p., bibliogr., index, annexes statistiques, annexes juridiques, schémas, (Initiation à la linguistique. Série B : Problèmes et méthodes)
 La mobilité croissante de l'homme et la multiplication des moyens de communication amplifient les problèmes de contact interlinguistique. L'ouvrage se penche sur cette thématique et sur l'élaboration de solutions comme l'utilisation de méthodes comparées objectives et la quantification des variables touchant l'individu, la langue et le groupe.

L 1.2 MAC

ROMAINE Suzanne
Bilingualism
 L'auteure explore les différents aspects du comportement bilingue. Elle s'intéresse notamment à la communauté linguistique bilingue, au fonctionnement neurologique de la personne bilingue, à l'enfant bilingue, à l'éducation et au bilinguisme.

L 1 ROM

Acquisition du bilinguisme

BIALYSTOK Ellen

Acquisition of literacy in bilingual children: a framework for research

Language learning, mars 2002, vol. 52, n° 1, p. 159-199

BIALYSTOK Ellen

Bilingualism in development language, literacy and cognition

Cambridge: Cambridge university press, 2001, 288 p.

L'auteure étudie l'acquisition du langage chez des enfants dont la famille parle une autre langue que la langue nationale. Pour cela, elle utilise des résultats de recherches menées auprès d'enfants d'origines socioculturelles très diverses. Elle propose une définition de la notion de bilinguisme ; élabore un cadre théorique lui permettant de comparer le développement cognitif, les performances linguistiques des enfants bilingues et monolingues ; et conclut sur l'influence fondamentale du bilinguisme sur le développement de l'enfant, notamment sur sa maîtrise de l'attention et de l'inhibition.

BONNOT Jean-François

Le développement linguistique du bilingue : aspects neurophysiologiques et acquisition du lexique

Revue française de linguistique appliquée, 1997, vol. 2, n° 2, p. 71-80, bibliogr.

CASTELLOTTI Véronique coord., MOORE Danièle coord.

Alternance des langues et apprentissages

Études de linguistique appliquée, décembre 1997, n° 108, p. 389-509, bibliogr.

Les communications de ce numéro sont une partie des actes d'un colloque tenu en 1997 à Saint-Cloud. Les chercheurs ont pour objet de recherche la description et l'analyse des changements de langues en situation scolaire et interrogent le rôle des alternances dans leurs relations aux apprentissages, en particulier langagiers, à travers une variété de situations observées. Un article de Bruno Maurer analyse les particularités des situations d'alternance à l'œuvre dans les sections bilingues mis en place dans certains établissements français. Bernard Py, dans une dernière contribution, propose de croiser les observations menées dans les domaines de l'apprentissage des langues et du bilinguisme.

CASTELLOTTI Véronique

La langue maternelle en classe de langue étrangère

Paris : Clé international, 2001, 124 p., (Didactique des langues étrangères)

L'ouvrage analyse les relations entre la langue à apprendre et la langue déjà acquise. La première partie fournit les définitions et un historique de la manière dont ces relations entre langue étrangère (L2) et langue maternelle (L1) se sont traduites dans les méthodologies de l'enseignement des langues. Elles sont ensuite examinées à travers des situations interactives : enquêtes, observations et enregistrements de classe. La troisième partie dresse un panorama des recherches récentes sur ses relations entre les deux langues et sur ses prolongements en didactique.

N 1 CAS

CAUSA Maria

L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère : stratégies d'enseignement bilingues et transmission de savoirs en langue étrangère

Francfort : Peter Lang, 2002, n° 223, 294 p.

L'alternance codique définit l'analyse des passages dynamiques d'une langue à l'autre dans la même interaction verbale. L'ouvrage analyse le discours de l'enseignant en cours d'italien en France. L'enseignant est dans cette situation un locuteur bilingue, tandis que les apprenants, par le contrat didactique établi par la situation de classe, sont des "bilingues virtuels". L'analyse décrit, par le biais de catégories linguistiques, la manière non-aléatoire dont l'enseignant de langue passe d'une langue à l'autre.

L 1.3 CAU



FELICI Isabelle dir., SERRA Georges, HARTLEY David et al.

Bilinguisme : enrichissements et conflits. Actes du colloque organisé à la Faculté des Lettres et Sciences humaines de l'université de Toulon et du Var les 26 27 et 28 mars 1999

Paris : H.Champion, 2000, 371 p., (Babeliana)
Le volume contient les actes d'un colloque sur le bilinguisme, plus précisément sur les situations d'enrichissement, de perte et de conflit dues aux contacts entre deux langues. Les communications portent sur des situations très diverses, aussi bien du point de vue des langues concernées que des zones géographiques (France, pays d'Europe, Amériques, Afrique du Nord et Proche Orient).
L FEL

GAJO Laurent, MATTHEY Marinette, MOORE Danièle et al. (éds)

Un parcours au contact des langues : Textes de Bernard Py commentés

Paris : Crédif-Didier, (Langues et Apprentissages des Langues), 2004, 288 p.

L'ouvrage regroupe douze textes majeurs de Bernard Py, commentés et mis en perspective par des spécialistes de la linguistique et de la didactique des langues. La troisième partie « Le bilinguisme et les apprentissages langagiers » s'ouvre sur deux textes de B. Py mettant en rapport les travaux sur le bilinguisme et ceux sur l'acquisition. Dans la quatrième partie, « Contacts de langues : entre exolinguisme et bilinguisme » B. Py montre la continuité entre les situations d'échanges exolingues et les situations bilingues. Chaque partie est complétée par les points de vue de linguistes et didacticiens.

N PAR

HOUWER DE Annick

Language acquisition in children raised with two languages from birth: an update

Revue Parole, 1999, n° 9/10, p. 63-88, bibliogr.

KROH Aleksandra

L'aventure du bilinguisme

Paris : L'Harmattan, 2001, 204 p.

L'auteur s'entretient avec neuf écrivains qui, bien qu'écrivant en français, n'ont pas la langue française pour langue maternelle. Elle les interroge sur leur bilinguisme et leur histoire.

L KRO

LABRIQUE-YASRI Éléonore

Contribution à l'analyse des alternances de langues chez un locuteur bilingue : conditions, représentations et

interprétation de cette irrégularité communicationnelle

Travaux de didactique du français langue étrangère, 1995, n° 34, p. 158-170

MABROUR Abdelouahed

Code switching: manifestations du "bi- ou semi-linguisme" ? In : L'enseignement du français aux non-francophones : le poids des situations et des politiques linguistique

Belgique : Éditions Modulaires Européenne, 2003, p. 181-195, (Didactique)

N 4 ENS

MARCELLESI Jean-Baptiste coord., BENTOLILA Alain, GANI Léon et al.

Bilinguisme et diglossie

Langages, mars 1981, n° 61, p. 3-128

Les différents contributeurs de ce numéro étudient le "bilinguisme de masse" avec les aspects socio-linguistiques qui accompagnent ce phénomène : répartition des codes, conflits linguistiques et enjeux divers. Plusieurs articles portent sur les concepts de bilinguisme, diglossie, conflit linguistique ; d'autres ancrent leurs analyses sur des situations linguistiques particulières comme en France, Italie ou Haïti.

MARTIN-JONES Marilyn

Bilingual classroom interaction: a review of recent research

Language teaching, janvier 2000, vol. 33, n° 1, p. 1-9, bibliogr.

MOORE Danièle

Bouées transcodiques en situation immersive ou comment interagir avec deux langues quand on apprend une langue étrangère à l'école

Aile-Acquisition et interaction en langue étrangère, 1996, n° 7, p. 95-121, bibliogr.

À partir d'une analyse de productions d'enfants (construction ou restitution de mini-récits) et d'enseignants dans une classe maternelle espagnole d'immersion en français, l'auteur propose de nouvelles pistes pour la gestion des séquences où la langue maternelle apparaît. Elle montre que dans ce type d'échanges, si la langue maternelle est une "balise de dysfonctionnement" ou "un appel à l'aide", elle est aussi un moyen de contact et un "pont vers l'autre langue". Elle analyse la fonction des alternances, préparées ou non, relais ou tremplins, dans une interaction où le recours à la langue maternelle marque la mise en oeuvre de stratégies intéressantes qui préparent un travail véritablement acquisitionnel.



NOYAU Colette dir.

L'acquisition de la temporalité en situation bilingue

LINX, 1998, n° 38, p. 7-193, bibliogr.

Différentes études de cas sont présentées : enfants bilingues turc-français en France, enfants bilingues franco-coréens, enfant bilingue franco-italien et enfant bilingue franco-allemand.

OESH Cécilia coord., PY Bernard coord.

Le bilinguisme

Aile-Acquisition et interaction en langue étrangère, 1996, n° 7, 183 p.

Le bilinguisme est analysé en tant que dynamique interactive, dans un processus d'acquisition. Le bilingue se situe au carrefour de deux tendances contradictoires mais complémentaires et l'acquisition de nouvelles connaissances linguistiques en langue seconde va entraîner des restructurations de sa compétence communicative en langue première.

PITCH Karola

Interaction, auto-organisation et pratiques d'inscription : appropriation lexicale en classes bilingues

Aile-Acquisition et interaction en langue étrangère, avril 2005, n° 22, p. 73-99, bibliogr.

PY Bernard éd.

Analyse conversationnelle et représentations sociales : unité et diversité de l'image du bilinguisme

Tranel, 2006, n° 32, 196 p., bibliogr.

Ce volume est en grande mesure consacré à des approches discursives ou thématiques de représentations sociales portant sur le bilinguisme. Un article apporte une définition discursive du bilinguisme. D'autres études analysent le bilinguisme à travers différents contextes d'enseignement, en Andorre, dans la vallée d'Aoste, et à travers une famille francophone de Suisse romande.

PY Bernard, GROSJEAN François

Variantes de contact, restructuration et compétence bilingue : approche expérimentale IN *La notion de compétence en langue*

Lyon : ENS Éditions, septembre 2002, p. 19-27, (Notions en questions. Rencontres en didactique des langues)

N 1 CAS

PY Bernard

Pour une perspective bilingue sur l'enseignement et l'apprentissage des langues

Études de linguistique appliquée, décembre 1997, n° 108, p. 495-503

PY Bernard, GROSJEAN François

La restructuration d'une première langue : l'intégration de variantes de contact dans la compétence de migrants bilingues

La Linguistique, février 1991, n° 27, p. 35-60

SCHLYTER Suzanne dir.

L'acquisition bilingue simultanée pré-scolaire

Aile-Acquisition et interaction en langue étrangère, 1995, n° 6, 155 p., bibliogr.

Les sujets de recherche sur le bilinguisme chez l'enfant concernent surtout la question de la séparation des langues. Certaines études s'interrogent sur les conditions les plus favorables au développement du bilinguisme. D'autres portent sur les alternances codiques, sur les phénomènes grammaticaux en œuvre. Ce numéro regroupe des articles représentant ces différentes directions de recherche.

SERRA Cecilia

Le développement de la compétence discursive et conversationnelle en français L2. Apprendre en deux langues à l'école secondaire

Tranel, juin 1999, n° 30, p. 29-91, bibliogr.

TABOURET-KELLER Andrée

Entre bilinguisme et diglossie : du malaise des cloisonnements universitaires au malaise social

La Linguistique, 1982, vol. 18, n° 1, p. 17-43



Bilinguisme précoce

ABDELILAH-BAUER Barbara

Le défi des enfants bilingues : Grandir et vivre en parlant plusieurs langues

Paris : La Découverte, 2006, 186 p.

L'ouvrage analyse les différents aspects du bilinguisme et du plurilinguisme à la lumière des études les plus récentes. Comment se construit le langage chez un enfant ? Est-on bilingue de la même façon selon que l'on apprend une seconde langue dès la naissance ou plus tardivement ? Quelle est la meilleure manière de transmettre deux langues simultanément ? Quels sont les effets du bilinguisme sur les parcours scolaires et le développement intellectuel des enfants ? Combien de langues un enfant peut-il apprendre ? Comment être bien avec une double identité, linguistique et culturelle ? Telles sont les questions posées par l'ouvrage.

L 1 ABD

COMBLAIN Annick, RONDAL Jean A.

Apprendre les langues : où, quand, comment ?

Liège : Mardaga, 2001, 136 p., bibliogr., (Psychologie et sciences humaines)

Fervents défenseurs de la méthode immersive pour l'apprentissage d'une langue étrangère, les auteurs abordent successivement plusieurs points dont le bilinguisme précoce.

N COM

DALGALIAN Gilbert

Enfances plurilingues : témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue

Paris : L'Harmattan, 2000, 170 p., bibliogr.

L'auteur livre ici ses expériences éclairées par la psycholinguistique et la sociolinguistique. Bilingue dès son enfance, il a consacré sa vie à l'apprentissage et à l'enseignement des langues.

L 1.3 DAL

DALGALIAN Gilbert, SCHRÖDER Konrad, DUVERGER Jean et al.

L'enseignement international et bilingue : quel plurilinguisme pour l'enfant européen ? - Actes du 4ème colloque de Saint-Germain-en-Laye (18 et 19 octobre 1996)

Saint-Germain-en-Laye : Fondation des Amis du Lycée international de Saint-Germain-en-Laye, 1996, 140 p.

Les actes du colloque font la synthèse de deux tables rondes, l'une sur l'apprentissage précoce des langues et l'enseignement des langues vivantes 3 et 4, l'autre sur les réalisations et les projets dans l'enseignement

international et bilingue. Les exemples allemands, espagnols et français sont évoqués.

L 1.3 ENS

DEPREZ Christine

Les enfants bilingues : langues et familles

Paris : Didier ; Saint-Cloud/France : CREDIF, 1994, 207 p., bibliogr., tabl., graph., (Essais)

L'auteur présente une étude centrée sur le bilinguisme chez l'enfant, traité dans son contexte familial. Elle est le résultat d'une enquête, réalisée auprès de plus de 500 enfants et 60 adultes de langues diverses vivant en France, sur les pratiques langagières des familles bilingues. Cet ouvrage aborde les aspects sociaux, individuels et linguistiques du bilinguisme, et leurs effets. De nombreux extraits de conversations illustrent ces propos.

L 1.2 DEP

FAVEREAU Francis coord.

Le bilinguisme précoce en Bretagne en pays celtiques et en Europe atlantique : Actes du colloque International de Plésidy (Côtes d'Armor) - octobre 1997

Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 1999, 317 p., bibliogr., (Klask)

Ont participé à ce colloque des chercheurs bretons, des universitaires de communautés autonomes d'Espagne, des pays celtiques de Grande-Bretagne, de République d'Irlande, enfin de régions françaises telles que la Provence, l'Occitanie et le Pays basque. Les communications avaient pour thèmes l'analyse de l'acquisition précoce d'une langue dominante et d'une seconde langue dite minoritaire, ainsi que l'approche critique du contexte sociolinguistique, qui est le même dans ces différentes régions européennes. L'accent a aussi porté sur l'aspect didactique et pédagogique de cet enseignement, notamment en rapport avec le rôle des médias et le poids de l'environnement social dans la transmission de ces langues, parfois menacées à moyen terme.

L 1.1 FAV



FEUILLET Jacqueline coord., LUDI Georges, MAILLET Bernard et al.

Apprentissage précoce d'une langue étrangère et bilinguisme

Nantes : CRINI, 2005, 153 p.

Ce livre réunit les communications exposées durant les rencontres intitulées "Apprentissage précoce d'une langue étrangère et bilinguisme" organisées par l'équipe de recherche en didactique des langues de l'université de Nantes en mars 2001. Des enseignants (lycée et collège, IUFM et université), des chercheurs, des éducateurs représentants de quatorze pays ont débattu sur ces thèmes et l'ouvrage présente un ensemble de contributions mêlant réflexions théoriques et études de cas.

N 2.1 FEU

FIOUX Paule dir.

Des langues de la maison aux langues de l'école en milieu plurilingue : l'expérience de la Réunion

Paris : Karthala, Saint Denis : Université de la Réunion, 2001, 242 p.

Prenant appui sur l'expérience de la Réunion où les enfants sont en majorité non francophones quand ils entrent à l'école, alors que la langue d'apprentissage est le français, cet ouvrage aborde la question de l'apprentissage des langues à l'école. La scolarité implique l'appropriation d'une nouvelle langue, langue de socialisation et d'autonomie. Parallèlement, l'enfant continue d'utiliser une autre langue à la maison. Il construit ainsi une compétence plurilingue précoce, dont les enjeux et les difficultés sont différents de ceux de l'apprentissage tardif de l'apprentissage d'une seconde langue.

L 1.1 FIO

GROUX Dominique

L'enseignement précoce des langues : des enjeux à la pratique

Lyon : Chronique sociale, 1996, 218 p., bibliogr., ill., tabl., index, (Pédagogie formation. L'essentiel)

L'auteur a pour objectif de mettre à jour les enjeux du bilinguisme précoce, ses apports dans le développement de l'enfant et les résistances qu'il rencontre. La deuxième partie présente un état des lieux de l'enseignement précoce des langues à l'étranger et en France, donnant quatre modèles de bilinguisme (Canada, Bulgarie, Allemagne et Égypte) et des exemples de réalisations dans quelques écoles françaises. Enfin, l'auteur fournit dans la dernière partie, des propositions et des perspectives afin de favoriser la mise en

oeuvre de l'enseignement précoce des langues.

N 2.1 GRO

GROUX Dominique, GAJO Laurent, MORGEN Daniel et al.

Apprentissage précoce des langues

Résonances : mensuel de l'école valaisanne, décembre 1999, p. 3-23

Ont contribué à ce numéro des universitaires spécialistes de l'enseignement des langues. Ils exposent tour à tour les raisons favorables à l'apprentissage précoce des langues, en passant par la promotion du plurilinguisme, les atouts du bilinguisme et des repères pour la formation de professeurs. L'un des articles fait le point sur l'apprentissage des langues en Valais (Suisse).

N 2.1 RES

HAGEGE Claude

L'enfant aux deux langues

Paris : Odile Jacob, 1996, 298 p., bibliogr.

Convaincu que le bilinguisme généralisé est l'avenir de l'Europe et qu'il est même probablement la clef de survie des cultures européennes, l'auteur plaide en faveur de l'apprentissage précoce des langues étrangères. Il prend appui sur l'exemple fourni par le bilinguisme familial et fait cinq propositions pour une école nouvelle. Enfin, la diversité des situations bilingues est examinée.

L 1.3 HAG

LIETTI Anna

Pour une éducation bilingue : guide de survie à l'usage des petits Européens

Lausanne : Favre, Paris : Payot, 2006, 234 p., bibliogr., (Petite bibliothèque Payot)

L'ouvrage présente une synthèse des connaissances sur le bilinguisme ainsi que des conseils pratiques destinés aux parents. Dans une première partie, l'auteur s'interroge sur la manière dont est perçu le bilinguisme, les préjugés et la peur qu'il véhicule et, dans une seconde, il présente les écoles qui pratiquent l'éducation bilingue.

L 1.3 LIE



LÜDI Georges

L'enfant bilingue : chance ou surcharge ?

[s.d.] 16 p.

En Suisse, on observe des formes de bilinguisme chez les enfants comme conséquence d'un enseignement des langues de plus en plus précoce ou suite à l'acquisition de la langue d'accueil en plus de la langue d'origine chez les enfants immigrés. Ce phénomène s'accompagne d'inquiétudes : le bilinguisme, voire le trilinguisme, ne menace-t-il pas de surcharger les enfants ? La langue maternelle n'est-elle pas menacée par le contact précoce avec d'autres ? Quelles sont les conséquences du bilinguisme sur le développement émotionnel et social des enfants et leur identité ? L'auteur nous livre sa réflexion sur ces questions.

L 1 LUD

O NEIL Charmian

Les enfants et l'enseignement des langues étrangères

Paris : Hatier-Didier, 1993, 287 p., bibliogr., (LAL : Langues et apprentissage des langues) Cet ouvrage propose un panorama des expérimentations d'enseignement pré-secondaire des langues vivantes (EPLV) dans de nombreux pays monolingues et dans toutes les situations rencontrées (langue minoritaire, enfants de migrants, enseignement international), avec une place privilégiée pour la France. Il offre également une synthèse des stratégies utilisées par les adultes dans leurs interactions avec les enfants. L'auteur réserve une place aux expériences d'enseignement bilingue susceptibles d'influer sur l'évolution des conceptions et de la didactique pour l'enseignement des EPLV.

N 2.1 ONE

PORCHER Louis, GROUX Dominique

L'apprentissage précoce des langues

Paris : PUF, 1998, 126 p., bibliogr., (Que sais-je ?)

Après un bref état des lieux sur l'apprentissage précoce des langues en Europe et dans le monde, les auteurs font le point sur le cas de la France : législation, élèves concernés, langues enseignées, pratiques pédagogiques. Au-delà de l'enseignement des langues est posée la problématique des enjeux interculturels.

N 2.1 POR

REINFRIED Marcus coord.

Frübeginnender Französischunterricht

Französisch Heute, décembre 2000, n° 4, p. 382-467

ROESSLER Aries

Bilingue à dix ans ! Plaidoyer pour l'apprentissage précoce

Paris : Ed. L'Age d'Homme, 2006, 96 p.

Enseignante de langues durant de nombreuses années, l'auteure plaide pour un apprentissage précoce des langues, plus efficace pour acquérir la maîtrise de langues étrangères. Elle présente des expériences menées dans plusieurs pays (Canada, Espagne, France, Val d'Aoste, Luxembourg et Suisse) et suggère des pistes pour la mise en place de cet apprentissage en Europe.

N 2.1 ROE

STOULI Aziz

Le bilinguisme - Actes du colloque Casablanca avril 2001

Paris : Éditions le Manuscrit, mai 2006, (Essais et Documents)

Ce colloque a été organisé par la Faculté de lettres de Casablanca, Université Hassan II-Mohammedia. Cette rencontre a réuni des chercheurs de tous horizons sur le thème du plurilinguisme à partir d'observations sur le terrain institutionnel (scolaire) ou social (extrascolaire). Des préoccupations liées à l'acquisition ou à l'enseignement/apprentissage des langues, voire des questions propres à l'avenir des langues, ont constitué l'essence du discours de nombreux jeunes et/ou chercheurs : Louise Dabène s'interroge sur l'avenir du multilinguisme en Europe, Monique Lèbre-Peytard présente une recherche sur le bilinguisme des enfants migrants à l'école ou encore Moussa Chami décrypte le bilinguisme précoce au Maroc.

TABOURET-KELLER Andrée

La question du bilinguisme

Enfance, 1991, n° 4, p. 271-277

TABOURET-KELLER Andrée

Le bilinguisme et l'enfance : problèmes quotidiens

Enfance, 1991, n° 4, 357 p.

TITONE Renzo, GUSTAVO Soto

Le bilinguisme précoce

Liège : Mardaga, 1990, 479 p. (Psychologie et sciences humaines)

VASQUEZ Ana

Le bilinguisme chez les enfants d'exilés : affectivité et stratégies d'identité

Enfance, 1991, n° 4, p. 279-290



Enseignement bilingue

ABENDROTH-TIMMER Dagmar
**Interkulturelles Lernen durch bilinguale
 Module im Sachfachunterricht**
Französisch heute, 2002, n° 3, p. 376-387

AKKARI Abdeljalil dir., HEER Stéphanie dir.,
 HÉLOT Christine et al.
**Les perspectives de développement de
 l'enseignement bilingue**
 Bienne : HEP-BEJUNE, 2004, 88 p., bibliogr.,
 (Actes de la recherche ; 3)
 Ce colloque s'est tenu l'année du lancement
 du dispositif d'initiation aux langues vivantes au
 CE1. Les interventions se font l'écho des
 débats sur ce sujet dans la communauté
 enseignante et parmi les spécialistes de
 didactique des langues.
 L 2.1 AKK

BACH Gerhard, NIEMEIER Susanne
**Bilingualer Unterricht. Grundlagen,
 Methoden, Praxis, Perspektiven**
 Frankfurt : Peter Lang, 2000, 239 p.
 (Kolloquium Fremdsprachenunterricht 5)

BEHEYDT Ludo, KLEIN Jean-René
**Éducation bilingue et enseignement
 bilingue**
Le langage et l'homme, juin 2002, vol. XXXVII,
 n° 1, p. 177-186, bibliogr.

BLANCHE-BENVENISTE Claire
De l'intérêt des approches contrastives
*Le Français dans le monde : recherches et
 applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 95-97

BLIN Françoise, DONOHOE Roisin
**Projet TECHNE : vers un apprentissage
 collaboratif dans une classe virtuelle
 bilingue**
Alsic, juin 2000, vol. 3, n° 1, p. 19-47

CASTELLOTTI Véronique
Le rôle des portfolios
Le Français dans le monde, décembre 2006,
 n° 348, p. 18-19, bibliogr.

COSTE Daniel
**De la classe bilingue à l'éducation
 plurilingue ?**
Le Français dans le monde, juin 2006, n° 345,
 p. 18-19

CRISTIN Régis
**Développer l'enseignement bilingue par les
 TICE**
Français dans le monde (Le), août 2007, n°
 352, p. 16-17

DEMARTY-WARZÉE Jacqueline
**Formation pour l'enseignement bilingue :
 de la langue de la discipline à la
 communication spécialisée**
*Le Français dans le monde : recherches et
 applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 171-
 177

DUVERGER Jean coord.
Actualité de l'enseignement bilingue
Le Français dans le monde, janvier 2000, n°
 spécial, 192 p.
 L'enseignement bilingue connaît un essor dû
 notamment au développement des
 communications et à la multiplication des
 informations. La problématique de
 l'enseignement bilingue est riche et complexe
 car les objectifs, les méthodologies et les
 acteurs sont multiples. L'environnement
 institutionnel, le contact des langues et des
 processus d'apprentissage ainsi que les
 aspects didactiques et méthodologiques
 alimentent ce dossier.

DUVERGER Jean
**Enseignement bilingue : fluctuations,
 contrastes, problématiques communes**
Le Français dans le monde, octobre 2001, n°
 317, p. 19-20

DUVERGER Jean
Enseigner en français ? Pas si simple ...
Le Français dans le monde, octobre 2003, n°
 329, p. 20-21



DUVERGER Jean

L'enseignement en classe bilingue

Vanves : Hachette FLE, 2005, 139 p., bibliogr., (Collection F)

Parmi les nombreux dispositifs scolaires mis en place pour améliorer les performances des élèves en langues, cet ouvrage se centre sur l'enseignement bilingue. L'auteur analyse plus spécifiquement les sections où le français est utilisé en langue 2 même si les idées débattues peuvent s'appliquer à d'autres langues. Dans un premier chapitre, il s'attache à définir l'enseignement bilingue et donne quelques éléments historiques sur la création de sections bilingues dans un certain nombre de pays. Le chapitre suivant porte sur les divers bénéfices attendus de la mise en place d'un enseignement bilingue : bénéfices linguistiques, culturels, socio-économiques et cognitifs. L'auteur propose ensuite un ensemble de repères pour l'élaboration de projets d'enseignement bilingue – mise en œuvre, programmes, matériel pédagogique – ainsi que des exemples de pratiques pédagogiques.

L 1.3 DUV

DUVERGER Jean

Professeur bilingue de DNL un nouveau métier

Le Français dans le monde, février 2007, n° 349, p. 20-21

GAJO Laurent

Le bilinguisme par l'apprentissage et le bilinguisme pour l'apprentissage

Le Français dans le monde : recherches et applications, n° spécial, janvier 2000, p. 110-117

GAJO Laurent

Un nouvel enseignant ?

Le Français dans le monde, octobre 2006, n° 347, p. 24-25

GAJO Laurent

Immersion, bilinguisme et interaction en classe

Paris : Didier, 2001, 255 p., bibliogr., (LAL : Langues et apprentissage des langues)

L'auteur s'interroge sur quelques-unes des grandes questions de la linguistique et de la didactique des langues. Dans une première partie, il donne une définition de l'enseignement bilingue ou immersif et propose des outils métalinguistiques développés dans une perspective classificatoire. Il prend appui sur des données provenant de différents contextes géographiques (Canada, Suisse, Val

d'Aoste), ce qui permet ainsi de distinguer plusieurs modèles d'enseignement bilingue.

L 1.3 GAJ

GOHARD-RADENKOVIC Aline

Plurilinguisme, interculturalité et didactique des langues étrangères dans un contexte bilingue = Mehrsprachigkeit, Interkulturalität und Fremdsprachendidaktik in einem zweisprachigen Kontext

Berne : Peter Lang, 2005, 284 p.

L'ouvrage examine les enjeux des politiques linguistiques suisses et européennes et leurs implications pour la conception du « plurilinguisme », en étudiant les situations d'apprentissage et comportements des apprenants en contexte bilingue. Il analyse les relations entre plurilinguisme et interculturalité, en explorant les représentations, attitudes, pratiques linguistiques et stratégies identitaires de l'étudiant.

N 1 GOH

HAMERS Josiane

Bilinguisme et bilingualité en contexte francophone

Dialogues et cultures, 2001, n° 45, tome 1, p. 212-219

HÉLOT Christine

Bilinguisme des migrants, bilinguisme des élites, analyse d'un écart en milieu scolaire

In *Perspectives de développement de l'enseignement bilingue*, AKKARI Abdeljalil dir., HEER Stéphanie dir., (Actes de la recherche ; 3), 2004, 88 p. bibliogr.,

L 2.1 AKK

JANSSENS Sonja, PIERRARD Michel, HOUSEN Alex

L'impact d'un contexte de classe bilingue sur les attitudes et la motivation d'élèves monolingues entre la L1 et la L2 In La classe de langue : théories, méthodes et pratiques

Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence, 2006, p. 113-127, (Langues et langage)

N FAR



MOORE Danièle

Plurilinguismes et école

Paris : Didier, 2006, 320 p., bibliogr., index thématique (LAL : Langues et apprentissage des langues)

Avec plus de 8000 langues parlées aujourd'hui dans le monde, les contacts de langues sont multiples, fréquents et de natures très diverses. Comment l'école peut-elle prendre en compte cette diversité ? Comment peut-elle développer le plurilinguisme ? L'ouvrage explore les contacts de langues, leur transmission et le développement des plurilinguismes, en famille et à l'école, d'un point de vue à la fois (socio)linguistique et didactique.

L 1.3 MOO

MUNOZ Carmen

Influence translinguistique et changement de code dans la production orale d'une L4

Aile-Acquisition et interaction en langue étrangère, 2006, n° 24, p. 75-99, bibliogr.

NEWBY David

Collections thématiques : présentation et évaluation des travaux menés par le CELV DE 1995 à 1999

Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe, 2004, 165 p., bibliogr.

L'ouvrage présente les différentes thématiques des travaux menés par le Centre européen pour les langues vivantes de 1995 à 1999, années de sa mise en place : enseignement bilingue, autonomie de l'apprenant, formation des enseignants, médias et technologies de l'information, éveil interculturel et enseignement précoce des langues.

N NEW

O RIAGAIN Padraig, LUDI Georges

[Éléments pour une politique de l'éducation bilingue](#)

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2003, 56 p., bibliogr., téléchargées du site <http://www.coe.int/> [consulté le 19 juillet 2007]

Les différentes formes d'éducation bilingue ont pour objectif l'instauration d'une diversité linguistique, la préservation des droits linguistiques des minorités ainsi qu'une meilleure adéquation de la formation des jeunes au marché du travail. Après une introduction sur la politique du Conseil de l'Europe en matière d'éducation linguistique, une première partie aborde les différents facteurs - économiques, sociaux, politiques et démographiques - nécessaires à la conception d'un programme bilingue. Les chapitres suivants exposent différents modèles d'enseignement bilingue et apportent des

données sur l'efficacité de ce type d'enseignement. Dans la dernière partie, les auteurs soulignent l'importance du suivi et de l'évaluation constante des programmes bilingues par les responsables de ces politiques.

L 1.3 RIA

PERUCCA Brigitte

Langues vivantes : l'Europe se met au diapason

Le Monde de l'éducation, mai 2003, n° 314, p. 72-75

PY Bernard

Représentations langagières et malentendus dans l'enseignement plurilingue

Éducation et sociétés plurilingues, décembre 2005, n° 19, p. 73-81, bibliogr.

RIOUX Jean-Pierre, BECQUELIN Geneviève, VIAL Gilles et al.

Objectifs, méthodes et perspectives de l'enseignement bilingue – Actes des travaux de l'université d'été du Centre international de Valbonne (Sophia-Antipolis, 15-21 juillet 1998)

Paris : Ministère des affaires étrangères. Ministère de l'Éducation nationale de la Recherche de la Technologie, 1998, 151 p., annexes

Cette université d'été a répondu à deux objectifs essentiels : confronter les dispositifs et pratiques pédagogiques mis en œuvre en Europe (France, Allemagne, Hongrie, Italie, Luxembourg, Canada) dans le champ de l'enseignement bilingue et approfondir les cadres théoriques et méthodologiques d'un tel enseignement.

L 1.3 OBJ



SIGUAN Miguel, MACKEY William-Francis
Éducation et bilinguisme
 Neuchâtel : Delachaux et Niestlé, Paris : UNESCO, 1986, 147 p., bibliogr., (Sciences de l'éducation)
 L'ouvrage aborde les problèmes théoriques qui sous-tendent les diverses formes d'enseignement bilingue à partir d'expériences réalisées en ce domaine. Les auteurs considèrent en effet la connaissance du contexte dans lequel se déroule l'enseignement bilingue comme la meilleure approche pour appréhender ce type d'enseignement. Les deux premiers chapitres définissent l'individu et les sociétés bilingues, le troisième traite des objectifs et des modalités de l'éducation bilingue, les deux suivants de ses fondements psychosociaux et de son organisation, le dernier rend compte de l'état de la recherche et de l'évaluation des résultats.
 L 1.3 SIG

SPRINGER Claude
Nouvelles pratiques évaluatives, nouveaux modes de certification
Français dans le monde (Le), avril 2007, n° 350, p. 16-17

TREZEUX Guy
Enseignement bilingue et politique linguistique
Revue internationale d'éducation Sèvres, septembre 1995, n° 7, p. 103-117

VIGNER Gérard, DUMONT Pierre, LEFRANC Yannick et al.
Bilinguisme, français langue seconde
Dialogues et cultures, 2001, n° 45, tome 1, p. 208-240
 Après un article introductif de Gérard Vigner sur le français langue seconde, le dossier s'intéresse au bilinguisme et à la bilingualité en contexte francophone, à l'enseignement de la francophonie, à l'enseignement bilingue en Pologne, à l'apprenant bilingue en contexte d'immersion française et à la formation des enseignants de cursus bilingues francophones.

VIGNER Gérard
Quelles approches dans un enseignement du français en classes bilingues ? FLE ou FL2 ?
Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2000, n° spécial, p. 141-149

WEBER Édith
Enseignants des classes bilingues : un dispositif binational
Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2007, n° 41, p. 58-65, bibliogr.



Modèles d'enseignement bilingue

LE COQ Josette coord., MASSACRET Michel coord.

Enseignements bilingues : dossier

Revue internationale d'éducation de Sèvres, septembre 1995, n° 7, p. 27-149

Les politiques linguistiques mises en place et les dispositifs éducatifs qui en découlent diffèrent selon les pays. Elles sont liées à des choix culturels et pédagogiques et ont des implications socio-économiques. Les différents articles du dossier mettent en lumière la variété des formes d'enseignement bilingue et la richesse de leurs apports. Les modèles allemand, australien, hongrois, turc et l'enseignement bilingue dans les sections internationales et européennes sont évoqués.

Afrique

AGHA-AH CHIATOH Blasius, SCHOTT Andreas, HALAOUI Nazam et al.

Apprendre ... dans quelle langue ?

La lettre de l'ADEA, juin 2005, vol. 17, n° 2, 23 p.

Article sur le Burkina Faso, le Mali, la Namibie et la Zambie.

BABAULT Sophie

Didactique du français langue seconde à Madagascar : un domaine spécifique ? In L'enseignement du français aux non francophones : le poids des situations et des politiques linguistiques

Belgique : Éditions Modulaires Européennes, 2003, p. 17-37, (Didactique)

N 4 ENS

DIADIE B.

Le bilinguisme, une richesse culturelle ?

Revue de phonétique appliquée, 1994, n° 111, p. 109-122

GROUX Dominique

Le curriculum de français des écoles bilingues égyptiennes

Études de linguistique appliquée, 1994, n° 94, p. 65-72

MEHANNA Gharaa

Égypte : à la croisée des chemins

Le Français dans le monde, août 2003, n° 328, p.14-15

NICOT-GUILLOREL Muriel

Écritures et multilinguisme : apprendre à lire à l'école ivoirienne en français dioula

ou sénoufo par des enfants monolingues ou bi(pluri)lingues

Paris : L'Harmattan, 2002, 205 p., bibliogr., (Espaces discursifs)

Étude menée dans la région de Kolia en Côte d'Ivoire. Il s'agit d'analyser les mécanismes d'appropriation de l'écrit chez les élèves monolingues ou plurilingues lors de leur entrée à l'école élémentaire. L'étude distingue les élèves qui suivent une scolarité en langue française de ceux qui reçoivent un enseignement en sénoufo ou en dioula.

L 1.1 NIC

RUGHOONUNDUN Nita

Des élèves bilingues en classe. 1 : Gestion des langues

Revue internationale d'éducation Sèvres, septembre 1995, n° 7, p. 95-101

Article sur l'île Maurice.

SAWADOGO Georges

Les langues nationales à l'école burkinabé : enjeux d'une innovation pédagogique majeure

Repères : recherches en didactique du français langue maternelle, 2004, n° 29, p. 251-260, bibliogr.

Article sur le Burkina Faso.

TRAORE Samba

[La pédagogie convergente : son expérimentation au Mali et son impact sur le système éducatif](http://unesdoc.unesco.org/)

Genève : BIE, 2001, 48 p. téléchargées de <http://unesdoc.unesco.org/> [consulté le 07 novembre 2005]

Au sommaire de l'ouvrage : les principes et les fondements de la pédagogie convergente dont l'objectif est de développer un bilinguisme fonctionnel chez l'apprenant ; le cadre institutionnel, la méthodologie utilisée et les difficultés rencontrées dans l'expérimentation du projet et son évaluation.

L 1.3 TRA



TREFAULT Thierry

L'école malienne à l'heure du bilinguisme : deux écoles rurales de la région de Ségou

Paris : Didier Érudition, 1999, 384 p., bibliogr., annexes, (Langues et développement)

Cette étude compare deux écoles bilingues bambara-français du Mali. Dans une première partie, l'auteur envisage l'éducation traditionnelle en milieu bambara, la pratique du bilinguisme en Afrique et le choix de la langue d'enseignement dans les systèmes scolaires africains. Les autres parties sont consacrées à l'étude comparative des deux écoles. Si le thème de la gestion des langues est central dans cette étude, il s'inscrit dans une analyse plus générale de l'école malienne en milieu rural.

M 1.1 (MAL) TRE

TREFAULT Thierry

Français et langue du milieu à l'école malienne

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2005, n° spécial, p. 152-159, bibliogr.

Amérique

CRAWFORD James

[Best Evidence: Research Foundations of the Bilingual Education Act](#)

Washington DC: National Clearinghouse for Bilingual Education, 1997, [n. p.], bibliogr., glossaire

MOORE Danièle

Français et immersion au Canada

Le Français dans le monde, août 2006, n° 346, p. 16-17

PEREZ Soledad

Minorités et Amérique andine : quelles chances pour une éducation bilingue ? In : Éducation comparée et coopération internationale. Actes du colloque international 7-8 novembre 2003

Sèvres : CIEP, 2004, p. 87-100

PERROT Marie-Eve

Bilinguisme en situation minoritaire et contact de langues : l'exemple du Chiac

Faits de langues, 2001, n° 18, p. 129-137

PERUCCA Brigitte

Guatemala : des associations pour renaître

Le Monde de l'éducation, décembre 2004, n° 331, p. 66-71

RODRIGUEZ Cristina, ARBO Mariana, VALLEJO Luis

Le primaire à l'heure du bilinguisme

Le Français dans le monde, juin 2003, n° 327, p. 18-19

Article sur l'Argentine.

Asie - Océanie

BERTHOLD Michael

Multiplicité de modèles en Australie

Revue internationale d'éducation de Sèvres, septembre 1995, n° 7, p. 59-69

KIT-KEN Loke

Policy intentions and policy outcomes: a comparative perspective on the Singapore bilingual education system

Compare : a journal of comparative education, mars 1994, vol. 24, n° 1, p. 53-65, bibliogr.

L'article évoque la Chine, le Canada, le Luxembourg et l'Allemagne.

PAK-SANG Lai, BYRAM Michaël

The politics of bilingualism: a reproduction analysis of the policy of mother tongue education in Hong Kong after 1997

Compare : a journal of comparative education, septembre 2003, vol. 33, n° 3, p. 315-334, bibliogr.

Europe

BAETENS BEARDSMORE Hugo ed.

European models of bilingual education

Clevedon: Multilingual Matters, 1993, 205 p.

L'ouvrage présente des modèles, formels ou non, d'éducation bilingue en Europe (Pays de Galles, Pays basque, Catalogne, Luxembourg, Danemark et Allemagne) : programmes d'immersion, programmes biculturels, éducation trilingue, etc.

L 1.3 BAE



BOILLAT Jean-Marie, FORSTER Simone, NICOLET Michel et al.

L'enseignement des langues en Suisse romande

Bulletin de la CIIP. Politiques de l'éducation et innovations, octobre 2002, n° 10, p. 2-24

Ce numéro dresse d'abord un bilan de l'enseignement des langues au sein de la Confédération helvétique. Les autres articles s'attachent à la Suisse romande. Les articles sont notamment consacrés à l'enseignement bilingue, à l'utilisation du portfolio des langues pour jeunes et adultes, au projet EOLE (Éveil au langage et ouverture aux langues à l'école), au statut des langues de la migration et à la réactualisation de l'enseignement du français.

M 1.5 (SUI) CII

BROHY Claudine

L'enseignement bilingue en Suisse : des fondements institutionnels à la formation du corps enseignant In Quatrièmes rencontres intersites de l'enseignement bilingue, 13-14-15 mai 2005, Guebwiller : Centre de formation aux enseignants bilingues, 2005, 7 p.

BROHY Claudine

L'enseignement plurilingue en Suisse : de la gestion de l'innovation au quotidien

Revue suisse des sciences de l'éducation, 2004, n° 3, 465-476

BRETON Jean-Luc

Prisonniers de la tour de Babel ? Quelques remarques sur l'enseignement bilingue - les sections européennes et l'immersion

Europe plurilingue, mai 2000, n° 19, p. 56-71

CANDELIER Michel dir.

Jalons pour une Europe des langues

Lidil, avril 1995, n° 11, p. 5-176

CAVALLI Marisa

Éducation bilingue et plurilinguisme des langues : le cas du Val d'Aoste

Paris : Didier, 2005, 369 p., bibliogr., (LAL : Langues et apprentissage des langues)

Le Val d'Aoste est une région autonome de la République italienne qui a la particularité d'avoir décidé de se doter d'un système scolaire public bilingue paritaire au niveau de l'enseignement obligatoire, les deux langues d'enseignement étant l'italien et le français. Dans ce livre, Marisa Cavalli décrit de manière approfondie ce dispositif original, tant au plan sociolinguistique qu'au niveau sociopolitique, mais l'essentiel de son propos est centré sur la description, le fonctionnement et l'analyse des

conduites pédagogiques pratiquées dans cet enseignement bilingue.

L 1.3 CAV

CAVALLI Marisa, COLETTA Daniela

Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste : rapport de recherche

Val d'Aoste : IRRE/Istituto regionale di ricerca educativo, 2003

Ce volume présente les résultats d'une recherche réalisée dans le cadre d'un projet international dont l'initiative revient à l'Université de Neuchâtel. La recherche porte sur le Val d'Aoste, une région autonome de la République italienne dont la particularité est d'avoir décidé de se doter d'un système scolaire public bilingue paritaire au niveau de l'enseignement obligatoire, les deux langues d'enseignement étant l'italien et le français. La recherche s'intéresse donc aux représentations sociales qui s'élaborent dans le contexte socio-politique particulier du Val d'Aoste à propos des langues, du bilinguisme, du plurilinguisme, de l'enseignement et de l'apprentissage des langues à l'école.

CAVALLI Marisa

La notion de contrastivité dans la mise en mots des représentations sociales. Remarques méthodologiques sur le bilinguisme en Vallée d'Aoste

Tranel, juin 2000, n° 32, p. 147-164

CHOISNARD Marie-Françoise, CHARPEIL Patrick, BONDIGUEL Maud et al.

L'ouverture internationale

Cahiers de l'Éducation, avril 2005, n° 44, p. 4-13

CHRIST Ingeborg coord., COSTE Daniel coord.

Aspects de l'enseignement bilingue

Études de linguistique appliquée, décembre 1994, n° 96, p. 5-126

COSTE Daniel

L'enseignement bilingue dans tous ses états

Études de linguistique appliquée, 1994, n° 96, p. 9-21

Cet article insiste sur la diversité des situations d'enseignement bilingue. Les différences entre les conceptions francophones et les conceptions anglophones sont pointées.



DECIME Rita, GIRAUDEAU François
Regards croisés sur l'éducation bilingue en vallée d'Aoste (4ème partie)

Éducation et sociétés plurilingues, juin 2004, n° 16, p. 27-34

DUVERGER Jean, MAILLARD Jean-Pierre coll.

L'enseignement bilingue aujourd'hui

Paris : Albin Michel, 1996, 190 p., bibliogr., index, glossaire, (Bibliothèque Richaudeau)

Après avoir défini les concepts en jeu, l'auteur évoque la situation dans six pays ou régions (France, Canada, Luxembourg, Pays de Galles, Allemagne et Catalogne) puis, définit l'enseignement international et s'attarde sur la situation en France : langues régionales, sections internationales, sections européennes, écoles privées et coopération franco-allemande. Il termine par une analyse des enjeux et des débats sur ce sujet.

L 1.3 DUV

DZIEGIELEWSKA Zuzanna

L'enseignement bilingue et la formation des professeurs en Pologne

Dialogues et cultures, 1997, n° 41, p. 265-266

ELMIGER Daniel

[La maturité bilingue en Suisse. La mise en œuvre variée d'une innovation de la politique éducative](#)

Berne : Secrétariat d'État à l'éducation et à la recherche SER, 2008, 62 p. téléchargées du site <http://www.sbf.admin.ch/> [consulté le 25 février 2008]

Après une introduction sur les modèles d'enseignement bilingue pour l'école du 21^{ème} siècle les auteurs s'intéressent notamment sur l'écart entre le bilinguisme des migrants et celui des élites ou sur le rôle des enseignants dans le développement de l'enseignement bilingue.

M 1.5 (SUI) ELM

GAJO Laurent, SERRA STERN Cecilia, ZAJAC Marek et al.

[Rapport d'évaluation des sections bilingues francophones en Pologne : enjeux et constats finaux](#)

Varsovie : Ambassade de France, 2005, 114 p. La récente réforme du système éducatif polonais et l'extension du réseau des établissements bilingues a amené à une réflexion sur les atouts et les faiblesses du dispositif actuel. L'Ambassade de France a souhaité engager une démarche d'évaluation en association avec le ministère de l'Éducation nationale. La conduite de cette évaluation a été confiée à M. Laurent Gajo, directeur de

l'École de Langue et de Civilisation Française de l'université de Genève, en collaboration avec le Centre national de formation continue des enseignants de Varsovie.

L 1.3 RAP

GAJO Laurent, SERRA Cécilia

Enseignement bilingue, didactique des langues et des disciplines In ***La Notion de contact de langues en didactique***

Lyon : ENS Éditions, 2000, n° 4, p. 165-178, bibliogr., (Notions en questions. Rencontres en didactique des langues)

Les auteurs se sont intéressés aux enjeux et au fonctionnement de l'enseignement bilingue à l'école moyenne de la vallée d'Aoste. Pour les trois disciplines concernées (l'éducation artistique, l'histoire et les mathématiques), il s'agit d'organiser des séquences didactiques ménageant une place aussi bien au français qu'à l'italien, selon des modalités et des proportions variables. Dans leurs analyses, les auteurs croisent les enjeux linguistiques et disciplinaires de l'enseignement bilingue qui permet non seulement d'atteindre de meilleurs résultats dans l'apprentissage de la langue, mais aussi de travailler des aspects souvent cachés du travail propre à la discipline.

N 1 MAR

GAJO Laurent

Enseignement des langues et didactique du bilinguisme en Suisse

Triangle, mars 2000, n° 18, p. 77-93

KRECHEK Hans-Ludwig coord., REINFRIED Marcus coord.

Bilingualer Unterricht

Französisch Heute, 2004, n° 2, p. 120-172



L'éducation bilingue : une problématique de l'éducation bilingue en Europe centrorientale - Symposium de Varna (Bulgarie) 18 - 24 juillet 1993

Dialogues et cultures, 1994, n° spécial 94-1, 224 p.

Ce numéro reprend les communications présentées durant le symposium. Après des interventions centrées sur la problématique de bilinguisme, il est question de formation pour les enseignants de section bilingue et de culture linguistique bilingue pour les enseignements littéraires et scientifiques. La dernière partie est consacrée à l'évaluation et à la certification.

MÄSCH Nando

Le modèle allemand

Revue internationale d'éducation Sèvres, septembre 1995, n° 7, p. 45-58

MÄSCH Nando

Les sections bilingues franco-allemandes en Allemagne et leur Fédération

Dialogues et cultures, 1997, n° 41, p. 257-264, bibliogr.

MEISSNER Franz-Joseph

Studienelement "Lehrerin/Lehrer für den bilingualen Sachfachunterricht" : Vorüberlegungen zu einem Ergänzungsstudium in Hessen

Französisch Heute, 2001, n° 3, p. 316-326, bibliogr.

MIFSUD Charles coord.

Creating a biliterate environment for foreign language teaching to young learners: implications for curriculum design and methodology: report workshop 10/98: Graz Austria 9-13 June 1998

Graz : ECML, Conseil de l'Europe. Centre européen pour les langues vivantes, 1998, 54 p., bibliogr., annexes

L'atelier organisé en juin 1998 au Centre européen pour les langues vivantes portait sur l'enseignement et l'évaluation de la compétence de lecture et d'écriture en contextes bilingues, en particulier en Slovénie, et sur les manières de promouvoir cette aptitude.

L 1.3 MIF

MOULARD Pascal

Finlande : les tribulations du français hyperboréen

Le Français dans le monde, octobre 2005, n° 340, p. 18-19

OZERK Kamil. Z

Reciprocal bilingualism as a challenge and opportunity: the case of Cyprus

Revue internationale de l'éducation, juillet 2001, vol. 47, n° 3-4, p. 253-265

PALMEN Paul

Sections bilingues franco-allemandes : stagnation ou progression ?

Le Français dans le monde, avril 2004, n° 332, p. 14-15

REVES Thé

Hongrie : un dispositif innovant

Revue internationale d'éducation de Sèvres, septembre 1995, n° 7, p. 119-129

SCWENDIMANN-CASSEL Joëlle, GERDANLI Eser

Turquie : intentions et réalités

Revue internationale d'éducation de Sèvres, septembre 1995, n° 7, p. 131-136

SIGG Marianne, AEPPLI Regine, SCHADER Basil et al.

La diversité linguistique dans les écoles suisses - un potentiel important : actes de la journée du 24 janvier 2004

Babylonia, octobre 2004, n° spécial, 90 p., bibliogr.

➤ **France**

CERQUIGLINI Bernard, BENTOLILA Alain, HACALA Germaine et al.

Quand l'école parle les langues de France

Animation et éducation, décembre 2002, n° 171, p. 10-39

COLLET-SASSERE Jocelyne, PISTILLI Thérèse

Les sections européennes en France

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2000, n° spécial, p. 33-38

DUVERGER Jean

Quel enseignement bilingue ?

Le Français dans le monde, avril 2005, n° 338, p. 20-21



GEIGER-JAILLET Anémone

Le bilinguisme pour grandir : naître bilingue ou le devenir par l'école

Paris : l'Harmattan, 2005, 251 p., bibliogr., (Espaces discursifs)

L'auteure cherche à montrer l'intérêt et l'impact des programmes scolaires qui intègrent les langues aux contenus disciplinaires. L'ouvrage est structuré en deux parties : le bilinguisme familial et scolaire et l'offre des langues en France. L'auteure décrit les différentes voies d'accès au bilinguisme puis, analyse différents dispositifs d'enseignements scolaires bilingues dans le monde. La deuxième partie est centrée sur la situation de l'enseignement des langues vivantes en France : état des lieux, dispositifs spécifiques et écoles bilingues pilotes avec une présentation en détail du dispositif alsacien (scolarité bilingue paritaire). L'ouvrage se termine par quelques recommandations aux familles, aux autorités scolaires et aux établissements d'enseignement.

L 1 GEI

GEIGER-JAILLET Anémone, MORGEN Daniel

Le bilinguisme alsacien au service des enfants et des familles

Les langues modernes, février 2006, p. 78-89, bibliogr.

LEGENDRE Jacques

L'enseignement des langues étrangères en France : rapport d'information du Sénat

Paris : Sénat, 2003, n° 63, 115 p.

Ce rapport fait le point sur l'enseignement des langues vivantes en France. Dans la deuxième partie sur l'enseignement des langues vivantes en Europe, l'auteur fait le point sur les sections bilingues, les sections européennes et l'ouverture des établissements à l'international.

M 1.5 (FRA) LEG

Ministère de l'Éducation nationale. Inspection générale

[Les sections européennes et de langues orientales](#)

Août 2000, 38 p. téléchargées du site <http://www.education.gouv.fr/> [consulté le 4 mars 2002]

Après une brève introduction qui apporte quelques repères historiques, ce rapport analyse le dispositif concernant les sections européennes et de langues orientales, avec rappel des textes officiels, puis fait un état des lieux en observant le fonctionnement sur le terrain, les pratiques pédagogiques, l'évaluation des élèves. Quelques chapitres sont consacrés aux disciplines non linguistiques, insistant sur la question des

contenus et sur le recrutement et la formation des enseignants.

L 1.3 IGN

MORGEN Daniel

Alsace : un bilinguisme scolaire fondé sur les principes de précocité et de continuité éducatives

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2000, n° spécial, p. 46-55

MUNOZ Françoise, GUNDOGAR-TAITHE Carole, FEHLMANN Simone

Les sections européennes dans les collèges et les lycées

Europe plurilingue, novembre 2002, n° 25, p. 107-136

Ce numéro d'Europe plurilingue publie les actes du colloque des 18-19 janvier 2002 intitulé "Je parle Europe". La table ronde n° 3 concerne les sections européennes dans les collèges et les lycées. Elle regroupe plusieurs contributions dont trois sont présentées ici : les sections internationales des établissements français, le lycée franco-allemand de Buc, le dispositif des sections européennes.

RACHEDI Marie-France

Le choix du biculturel franco-allemand : voie spécifique mosellane

Animation et éducation, décembre 2002, n° 171, p. 37-38

SCOFFONI Annie, GOULLIER Francis

[Les dispositifs bilangues](#)

Ministère de l'Éducation nationale de l'enseignement supérieur et de la recherche, juillet 2004, 11 p. téléchargées du site <http://www.education.gouv.fr/> [consulté le 10 novembre 2004]

L 1.3 SCO



Sections bilingues francophones

BAETENS BEARDSMORE Hugo

Typologie des modèles de l'éducation bilingue

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2000, n° spécial, p. 77-84
Article sur la Belgique, l'Allemagne, l'Espagne, le Danemark et la Suisse.

BASCAVUSOGLU Ayse

Turquie : les disciplines scientifiques privilégiées

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2000, n° spécial, p. 74-76

BELLINI Serge, KOVALENKO Oksana

Des perspectives intéressantes pour les sections bilingues

Le Français dans le monde, octobre 2007, n° 353, p. 18-19

BOTTYAN Zoltan

Hongrie : les métamorphoses de l'enseignement bilingue

Le Français dans le monde, avril 2003, n° 326, p. 16-17

CARÉ Jean-Marc

L'année zéro des programmes bilingues

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2001, n° spécial, p. 134-140

Ce dossier porte sur l'enseignement bilingue en Europe, plus particulièrement sur l'organisation des enseignements bilingues, les cadres institutionnels de l'éducation bilingue, l'enseignement des disciplines non linguistiques du cursus bilingue des Länder allemands et le Val d'Aoste.

DIQUELOU Solène

Laos : programme innovant

Le Français dans le monde, juin 2005, n° 339, p. 18-19

DUVERGER Jean

Les sections bilingues francophones en Europe se portent bien

Le Français dans le monde, février 2006, n° 343, p. 18-19

GRIMAUD Maud, MONNERIE Annie

En Arménie, la qualité plutôt que la quantité

Le Français dans le monde, octobre 2005, n° 341, p. 21

LEYZIEUX Gérard

Vers un renouveau méthodologique

Le Français dans le monde, décembre 2003, n° 330, p.16-17

Article sur la Roumanie.

MARKOVA Donka, ETEMI Nijazi

Des classes bilingues porteuses d'avenir : le témoignage d'enseignants impliqués dans cette aventure

Le Français dans le monde, octobre 2004, n° 335, p. 18-19

Article sur la Macédoine.

SIGÜAN Miquel

Bilinguisme dans l'enseignement : panorama européen

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2000, n° spécial, p. 10-21

ROMANOV Guennadi

Biélorussie : des sections qui visent l'excellence

Le Français dans le monde, décembre 2004, n° 334, p. 22-23

SALINGEROVA Olga

Les sections bilingues franco-tchèques : des sections d'excellence

Le Français dans le monde, février 2003, n° 325, p. 18-19

SARDOUK Nada

L'enseignement bilingue au Liban : une tradition qui dure ...

Le Français dans le monde, février 2002, n° 319, p. 13-14

SAUNIER Emmanuelle

La filière francophone s'étend

Le Français dans le monde, octobre 2004, n° 335, p. 13

Article sur la Chine.

SCHNEIDER Alain

Retour timide vers le plurilinguisme ?

Le Français dans le monde, février 2005, n° 337, p. 18-19

Article sur la Croatie.

SINITSYNA Nina

La section bilingue de Saint-Pétersbourg : une filière d'excellence

Le Français dans le monde, décembre 2005, n° 342, p. 18-19



SUSINSKIENE Vilija

Sections bilingues en Lituanie : un excellent départ

Le Français dans le monde, août 2004, n° 334, p. 15-16

VANTHOMME Bernard, DANILIUC Tatiana

Des classes bilingues en plein essor

Le Français dans le monde, octobre 2002, n° 323, p. 22-23
Article sur la Moldavie.

VILA ROMERO Elia

Sections bilingues en Andalousie : un démarrage prometteur

Le Français dans le monde, février 2001, n° 313, p. 26-27

XEGA Kiço, BEJA Albana

Albanie : des sections d'excellence

Le Français dans le monde, juin 2004, n° 331, p. 20-21

WAUTHION Michel

Avec les sections bilingues scientifiques

Le Français dans le monde, juin 2004, n° 333, p. 16-17

Article sur le Cambodge.

Enseignement d'une discipline non linguistique (DNL) en section bilingue

CAUSA Mariella

Formation initiale continuée et disciplines non linguistiques : entretien avec Jean Duverger

Français dans le monde (Le) : recherches et applications, janvier 2007, n° 41, p. 85-93, bibliogr.

CAVALLI Marisa

Créer une cohérence

Français dans le monde (Le), avril 2006, n° 344, p. 22-23

Commission européenne. Unité politique des langues de la direction générale Éducation et culture

[CLIL/EMILE: the European dimension : actions trends and foresight potential](#)

2002, 204 p., téléchargées du site <http://europa.eu.int/> [consulté le 18 juillet 2003]

Ce rapport traite de l'enseignement d'une discipline non linguistique (DNL) dans une langue étrangère à travers le projet CLIL/EMILE (*Content and Language Integrated Learning*/Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue

Étrangère). Il cherche à définir l'apport d'un enseignement bilingue en DNL dans le cursus scolaire en tant que complément à l'enseignement linguistique classique.

N 3.3 COM

COSTE Daniel

Immersion, enseignement bilingue et construction des connaissances

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2000, n° spécial, p. 86-94

COYLE Do

Apprentissage d'une discipline non linguistique et d'une langue : une approche intégrée

Le français dans le monde : recherches et applications, juillet 2000, p. 98-112, bibliogr.

Eurydice : Réseau européen d'information sur l'éducation en Europe/Bruxelles

L'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère (EMILE) à l'école en Europe

Bruxelles : Commission européenne. Direction générale de l'éducation et de la culture, 2006, 80 p., bibliographie, glossaire, annexes

Depuis les années 90, certaines matières sont enseignées dans une autre langue que celle du programme ordinaire. Le rapport s'intéresse à ce type d'enseignement - enseignement EMILE - dans trente pays européens, essentiellement aux niveaux primaire et secondaire. Il est notamment question des critères de recrutement des enseignants, de leur formation initiale et continue, des projets pilotes existants, des débats. Un descriptif par pays est proposé.

N 3.3 EUR

GAJO Laurent

Le français langue seconde d'enseignement : choix de modèles de langues et disciplines

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2005, n° spécial, p. 47-57, bibliogr.

GOVONI Germana

La didactique de l'histoire dans les sections bilingues : "médier" deux traditions d'enseignement

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2003, n° spécial, p. 87-99, bibliogr.



HATEM Rolande

Écrire et réécrire dans toutes les disciplines

CRDP d'Amiens, CRAP-Cahiers pédagogiques, 2005, 194 p., bibliogr., (Repères pour agir Second degré. Dispositifs)

L'auteure affirme qu'apprendre à écrire – marquer, tracer, transcrire, noter, rédiger, libeller, exposer, composer – est l'affaire de toutes les disciplines. Deux chapitres intéresseront plus particulièrement les enseignants de sections bilingues : « L'écriture est l'affaire de toutes les disciplines » et « Écrire et réécrire dans chaque discipline » où il est conseillé de faire écrire les élèves en langue étrangère pour les aider à apprendre.

N 5.3 HAT

LANGE Gisella, BERTAUX Patricia, BERTOCCHI Daniela et al.

Développement de compétences professionnelles TIE-CLIL

TIE-CLIL, 2002, 244 p., bibliogr.

Cette publication a pour objectif de donner des informations et des pistes pour l'enseignement des disciplines non linguistiques. Le programme "Développement des compétences professionnelles TIE-CLIL" comprend cinq modules : les caractéristiques principales d'EMILE (Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère), l'acquisition d'une deuxième langue et EMILE, les aspects pratiques de l'enseignement EMILE, la construction d'une connaissance de la langue destinée à l'enseignement bilingue et EMILE et l'apprenant.

N 3.3 LAN

L'enseignement/apprentissage des disciplines en langue étrangère = Subject learning and teaching in a foreign language = Fachunterricht in der Fremdsprache

Triangle, 1994, n° 13, p. 1-179

Article sur l'Europe, la Bulgarie, l'Angleterre, le Pays de Galles et l'Allemagne.

L'enseignement des disciplines non linguistiques en sections européennes

CIEP : Sèvres, 2000, 37 p., annexes

Le séminaire relaté ici fut consacré à l'enseignement de l'histoire et de la géographie en section européenne et plus largement à l'ensemble des disciplines non linguistiques. Le document présente la Charte des sections européennes dans l'Académie de Strasbourg, puis la base documentaire EUODNL à l'usage des professeurs des sections bilingues, enfin les comptes rendus des travaux de groupe.

N 3.3 ENS



MÄSCH Nando

Conception des langues étrangères et choix des disciplines non linguistiques

Le Français dans le monde : recherches et applications, 2000, n° spécial, p. 69-73

MÄSCH Nando

Les disciplines non-linguistiques du cursus bilingue

Études de linguistique appliquée, décembre 1994, n° 96, p. 87-103, bibliogr.

Article sur l'Allemagne.

PIOZZA Marie-Jeanne

L'histoire en français

Le Français dans le monde, octobre 2004, n° 335, p. 29

TAKALA Sauli

L'enseignement d'une matière par intégration d'une langue étrangère (EMILE) dans les contextes européens

Le Français dans le monde : recherches et applications, juillet 2003, n° spécial, p. 54-66, bibliogr.

Quelques disciplines

BASSINET Philippe, PIETRYK Gilbert

[L'enseignement des sciences physiques et chimiques dans les sections européennes et de langues orientales \(SELO\) : Année scolaire 2006-2007 : rapport à monsieur le ministre de l'Éducation nationale](#)

Novembre 2007, n° 2007-103, 21 p. téléchargées du site

<http://lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr/>

[consulté le 15 janvier 2008]

Ce rapport met en évidence les bénéfices de l'enseignement de la physique en langue étrangère. Les auteurs ont réalisé une enquête sur la place occupée par la discipline « sciences physiques » dans les sections européennes et de langues orientales. Cet enseignement est pour les professeurs l'occasion d'innover et de se mobiliser sur un projet valorisant. Les élèves, d'après cette enquête, se déclarent très satisfaits et considèrent que ce dispositif favorise l'apprentissage tant de la langue vivante étrangère que celle de la discipline non-linguistique.

BOURNOT-TRITES Monique, REEDER Kenneth

Interdependence Revisited: Mathematics Achievement in an Intensified French Immersion Program

La Revue canadienne des langues vivantes, septembre 2001, vol. 58 n° 1, p. 27 - 43

CAROL Rita

Construction de savoirs mathématique et linguistique dans l'enseignement bilingue. In L'apprentissage d'une langue étrangère : cognition et interaction

Paris : L'Harmattan, 2005, p. 183-210, (Sémantiques)

N BAN

FALATH Michal

L'enseignement de la chimie en français dans les sections bilingues en Slovaquie

Le Français dans le monde, juin 2001, n° 315, p. 20-21

GAGLIARDI Raul

Des élèves bilingues en classe : l'apprentissage des mathématiques

Revue internationale d'éducation de Sèvres, septembre 1995, n° 7, p. 87-94

Article sur l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

GAJO Laurent, SERRA Cecilia

Acquisition des langues et des disciplines dans l'enseignement bilingue : l'exemple des mathématiques

Études de linguistique appliquée, décembre 2000, n° 120, p. 497-508, bibliogr.

L'auteur décrit les liens entre l'enseignement bilingue et la construction discursive des savoirs disciplinaires, en l'occurrence mathématiques, en L2 et en L1. L'analyse porte sur des observations faites dans des classes de l'École moyenne de la Vallée d'Aoste ces trois dernières années. Elle tend à montrer que l'enseignement bilingue des disciplines permet une focalisation plus importante sur les processus et les structures linguistiques de haut niveau, plus proches du savoir disciplinaire. L'interaction devient ainsi l'objet même de l'acquisition.

MASSON-VINCENT Michelle dir., BEN FADHEL Anissa, BOCOgnANI Claude et al.

Enseigner une discipline en section européenne de lycée : l'histoire-géographie

Paris : Seli Arslan, 2004, 352 p.

La première partie aborde les aspects législatifs et administratifs de la mise en place des DNL et de la formation des enseignants et propose une réflexion sur l'objectif et les modalités d'application de cet enseignement

dans les classes. La deuxième partie, consacrée aux langues (allemand, anglais, espagnol, italien et portugais) propose des séquences pédagogiques pour les programmes de lycée (histoire, géographie, ECJS) ainsi que des sujets de l'option section européenne au baccalauréat.

N 3.3 MAS

POHL Rainer, VERRON Jean-Marc

Espace-Temps = Zeit- Räume : Matériaux pour l'enseignement bilingue-allemand = Materialien für den bilingualen Unterricht. 1 Histoire/Geschichte

Bonn : Goethe-Institut inter Nationes, 2002, 205 p.

Une première édition de cet ouvrage a été réalisée en 1996, au moment de la création des sections européennes, pour des professeurs enseignant en allemand l'histoire, la géographie ou l'éducation civique. Cette seconde édition, révisée et augmentée, a permis la mise à jour des données chiffrées de la partie "Géographie" et créé des chapitres nouveaux en histoire. L'idée directrice pour le choix des thèmes et la mise en oeuvre didactique est principalement l'aspect franco-allemand. Ce matériel n'est pas destiné uniquement à l'usage des professeurs d'histoire et de géographie et les thèmes traités sont utilisables à différents moments du second cycle. Par ailleurs, de nombreux documents ont été légèrement simplifiés et abrégés pour leur utilisation au sein de classes bilingues. Ce recueil de documents s'adresse aux professeurs enseignant l'histoire en allemand en sections européennes et dans les classes bilingues.

L 1.3 POH

POHL Rainer, VERRON Jean-Marc

Espace-Temps = Zeit-Räume : Matériaux pour l'enseignement bilingue-allemand = Materialien für den bilingualen Unterricht. 2 Géographie/Geographie

Bonn : Goethe-Institut inter Nationes, 2002, 205 p.

Ce recueil de documents s'adresse aux professeurs enseignant la géographie en allemand en sections européennes et dans les classes bilingues.

L 1.3 POH



POHL Rainer, VERRON Jean-Marc

Espace-Temps = Zeit-Räume : Matériaux pour l'enseignement bilingue-allemand = Materialien für den bilingualen Unterricht. 3 Instruction Civique/Gesellschaft und Politik

Bonn : Goethe-Institut inter Nationes, 2002, 205 p., bibliogr.

Ce recueil de documents s'adresse aux professeurs enseignant l'instruction civique en allemand en sections européennes et dans les classes bilingues.

L 1.3 POH

RIOUX Jean-Pierre

Histoire en deux langues, histoire de l'Europe

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2000, n° spécial, p. 125-131

VIALLON Virginie, SHUBERT Katia

Bilingue ! L'acquisition d'une compétence interculturelle en langue scientifique

Le Français dans le monde : recherches et applications, juillet 2003, n° spécial, p. 170-177

Sitographie

Associations

L'[association pour le développement de l'enseignement bilingue](#) a pour vocation de promouvoir l'enseignement bilingue et « d'améliorer les compétences linguistiques et cognitives des élèves tout en développant les ouvertures culturelles ». Son site dresse le panorama des sections bilingues de plusieurs pays dans le monde ainsi que des sections bilingues en France. Il propose également une bibliographie ainsi qu'une sitographie.

[Enfantsbilingues](#), le site portail sur l'enseignement bilingue en France, propose des articles, des ressources pédagogiques et donne des conseils aux parents.

Sections bilingues francophones

Le site du [ministère des affaires étrangères et européennes](#) met en ligne le Répertoire des sections bilingues francophones en Europe.

Les [Rencontres de l'enseignement bilingue francophone en Europe](#) qui se sont tenues à Prague en novembre 2005, à l'initiative de la Sous-direction du français du ministère des Affaires étrangères et avec le concours de l'Ambassade de France et du ministère de l'Éducation, de la jeunesse et des sports de la République Tchèque, ont donné lieu à des Actes. Le ministère des Affaires étrangères a édité un cédérom reprenant l'intégralité des Actes.

Sur le site de l'Ambassade de France de Prague, on peut consulter un [descriptif de l'enseignement bilingue francophone de vingt-cinq pays d'Europe](#) sous forme de fiches pays.

Avec une parution trimestrielle, le [Billet du bilingue](#) est une lettre de diffusion électronique réalisée par le CIEP. Elle s'adresse prioritairement aux enseignants des établissements bilingues francophones. Son contenu s'organise autour de quatre rubriques : l'actualité de l'enseignement bilingue ; le focus sur un pays ; une sélection de ressources didactiques et de séquences pédagogiques pour l'enseignement d'une DNL ; une fiche formation, fiche technique proposant des exercices pour une discipline donnée. Le dernier numéro du *Billet du bilingue* ainsi que les archives sont

consultables et téléchargeables sur le site du CIEP.

Regards sur un pays... la [Serbie](#) (Janvier 2008)

Enseignement d'une discipline : sélection de ressources en sciences économiques et sociales.

Regards sur un pays... la [Hongrie](#) (Octobre 2007)

Enseignement d'une discipline : sélection de ressources en sciences physiques et en chimie.

Regards sur un pays... l'[Allemagne](#) (Mai 2007)

Enseignement d'une discipline : sélection de ressources en géographie.

Regards sur un pays... l'[Égypte](#) (Février 2007)

Enseignement d'une discipline : sélection de ressources en sciences et vie de la terre.

Regards sur un pays... la [Pologne](#) (Novembre 2006)

Enseignement d'une discipline : sélection de ressources en mathématiques.

Regards sur un pays... l'[Espagne](#) (Juin 2006)

Enseignement d'une discipline : sélection de ressources en histoire.

Regards sur un pays... l'[Asie du Sud-Est](#) : Cambodge, Laos, Vietnam (Mars 2006)

Enseignement d'une discipline : sélection de ressources en sciences économiques et sociales.

Regards sur un pays... le [Liban](#) (Janvier 2006)

Enseignement d'une discipline : sélection de ressources en sciences physiques et en chimie.

Regards sur un pays... la [République tchèque](#) (Octobre 2005)

Enseignement d'une discipline : sélection de ressources en géographie.

Regards sur un pays... la [Roumanie](#) (Juin 2005)

Enseignement d'une discipline : sélection de ressources en sciences et vie de la terre.



Regards sur un pays... le [Cambodge](#) (Mars 2005)
Enseignement d'une discipline : sélection de ressources en mathématiques.

Regards sur un pays... l'[Italie](#) (Janvier 2005)
Enseignement d'une discipline : sélection de ressources en histoire.

La revue [Le français dans le monde](#), qui paraît six fois par an, présente dans chacun de ses numéros une section bilingue francophone. Depuis janvier 2001, la rubrique « Enseignement bilingue » décrit la situation dans un pays particulier. Les articles sont consultables en ligne.

Sections européennes en France

Le site du ministère de l'Éducation nationale donne la [liste des sections internationales en France](#).

EduSCOL, le site pédagogique du ministère de l'Éducation nationale, propose une rubrique sur les [sections européennes ou de langues orientales en France](#) : les textes de référence, les enseignements au sein de ces sections, des ressources pédagogiques.

[Emilangues](#), le site d'appui pour les sections européennes ou de langues orientales en France, donne des informations actualisées sur l'enseignement bilingue, propose aux enseignants des ressources pédagogiques et leur permet de mutualiser leurs pratiques. Il entend aussi ouvrir les élèves à l'interculturel et les préparer à la mobilité européenne et internationale, grâce à des projets avec des partenaires étrangers. Emilangues propose des ressources en sept langues (allemand, anglais, chinois, espagnol, italien, portugais et russe) et pour l'enseignement de trois disciplines.

Le site des sections bilingues franco-allemandes en France et en Allemagne donne la liste des [sections bilingues en France, en Allemagne et en Pologne](#) ainsi que des informations sur la nature et le fonctionnement des sections bilingues en France et en Allemagne (sections internationales, écoles européennes, lycées franco-allemands).

L'apprentissage des langues en Tandem : "eTandem Europa"

"eTandem Europa", ou apprentissage des langues en autonomie avec un partenaire, est un projet mené avec le soutien financier de la

Commission Européenne. L'objectif est d'apprendre une langue en travaillant avec un apprenant d'un autre pays par téléphone, courriel ou via tout autre média. L'apprenant décide de ce qu'il souhaite apprendre, quand et comment. Cette méthode en duo permet de développer l'autonomie et l'échange interculturel. L'université de Bochum en Allemagne coordonne le projet en coopération avec les membres du Réseau International Tandem. Elle vous aide à trouver gratuitement un partenaire.

Enseignement d'une discipline non linguistique (DNL)

[Matrice CLIL / EMILE](#)

La matrice CLIL / EMILE (enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère) permet aux enseignants de langue et de DNL de réfléchir sur les dynamiques à mettre en œuvre dans les enseignements EMILE/CLIL et sur le développement de bonnes pratiques. Ce projet propose aussi de revenir sur l'introduction de la pédagogie de l'enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère en Europe et sur ses déclinaisons nationales. Il a été élaboré dans le cadre du Conseil de l'Europe et du CELV. Cette matrice peut être utilisée à titre individuel, au sein d'une équipe pédagogique ou en formation.

Le site du [projet](#).

Sur Emilangues, vous trouverez à la rubrique « Le coin des enseignants, sites » une [sélection de sites officiels et collaboratifs](#) proposant des exemples de bonnes pratiques et des ressources sur la pédagogie de l'EMILE, appelé aussi de CLIL (Content and Language Integrated Learning) dans la terminologie anglo-saxonne.



Index

A

ABDELILAH-BAUER Barbara, 8
 ABENDROTH-TIMMER Dagmar, 11
 AEPPLI Regine, 19
 AGHA-AH CHIATOH Blasius, 15
 AKKARI Abdeljalil dir., 11, 12
 ARBO Mariana, 16

B

BABAULT Sophie, 15
 BACH Gerhard, 11
 BAETENS BEARDSMORE Hugo, 16, 21
 BAKER Colin, 4
 BASCAVUSOGLU Ayse, 21
 BASSINET Philippe, 23
 BECQUELIN Geneviève, 13
 BEHEYDT Ludo, 11
 BEJA Albana, 22
 BELLINI Serge, 21
 BEN FADHEL Anissa, 24
 BENTOLILA Alain, 6, 19
 BERTAUX Patricia, 23
 BERTHOLD Michael, 16
 BERTOCCHI Daniela, 23
 BIALYSTOK Ellen, 5
 BLANCHE-BENVENISTE Claire, 11
 BLIN Françoise, 11
 BOCOgnANI Claude, 24
 BOILLAT Jean-Marie, 17
 BONNOT Jean-François, 5
 BOTTYAN Zoltan, 21
 BOURNOT-TRITES Monique, 24
 BRETON Jean-Luc, 17
 BROHY Claudine, 17

C

CANDELIER Michel dir., 17
 CARÉ Jean-Marc, 21
 CAROL Rita, 24
 CASTELLOTTI Véronique, 5, 11
 CAUSA Maria, 5
 CAUSA Mariella, 22
 CAVALLI Marisa, 17, 22
 CHOISNARD Marie-Françoise, 17
 CHRIST Ingeborg coord., 17
 COLETTA Daniela, 17
 COLLET-SASSERE Jocelyne, 19
 COMBLAIN Annick, 8
 COSTE Daniel, 11, 17, 22
 COYLE Do, 22
 CRAWFORD James, 16
 CRISTIN Régis, 11

D

DALGALIAN Gilbert, 8
 DANILIUC Tatiana, 22
 DECIME Rita, 18
 DEMARTY-WARZÉE Jacqueline, 11

DEPREZ Christine, 8
 DIADIE B., 15
 DIQUELOU Solène, 21
 DONOHOE Roisin, 11
 DUCHENE Alexandre, 4
 DUVERGER Jean, 8, 11, 12, 18, 19, 21
 DZIEGIELEWSKA Zuzanna, 18

E

ELMIGER Daniel, 4, 18
 ETEMI Nijazi, 21
 Eurydice, 22

F

FALATH Michal, 24
 FAVEREAU Francis coord., 8
 FEHLMANN Simone, 20
 FELICI Isabelle dir, 6
 FEUILLET Jacqueline coord., 9
 FIOUX Paule dir., 9

G

GAGLIARDI Raul, 24
 GAJO Laurent, 6, 9, 12, 18, 22, 24
 GANI Léon, 6
 GEIGER-JAILLET Anémone, 20
 GERDANLI Eser, 19
 GIRAUDEAU François, 18
 GOHARD-RADENKOVIC Aline, 12
 GOULLIER Francis, 20
 GOVONI Germana, 22
 GRIMAUD Maud, 21
 GROSJEAN François, 7
 GROUX Dominique, 9, 10, 15
 GUNDOGAR-TAITHE Carole, 20
 GUSTAVO Soto, 10

H

HAGEGE Claude, 9
 HAMERS Josiane, 12
 HARTLEY David, 6
 HATEM Rolande, 23
 HEER Stéphanie dir., 11, 12
 HÉLOT Christine, 11, 12
 HOUSEN Alex, 12
 HOUWER DE Annick, 6

J

JANSSENS Sonja, 12

K

KIT-KEN Loke, 16
 KLEIN Jean-René, 11
 KOVALENKO Oksana, 21



KRECHEK Hans-Ludwig coord., 18
KROH Aleksandra, 6

L

LABRIQUE-YASRI Éléonore, 6
LANGE Gisella, 23
LE COQ Josette coord., 15
LEFRANC Yannick, 14
LEGENDRE Jacques, 20
LEYZIEUX Gérard, 21
LIETTI Anna, 9
LUDI Georges, 9, 13
LÜDI Georges, 4, 10

M

MABROUR Abdelouahed, 6
MACKEY William Francis, 4
MAILLET Bernard, 9
MARCELLESI Jean-Baptiste coord., 6
MARKOVA Donka, 21
MARTIN-JONES Marilyn, 6
MÄSCH Nando, 19, 23
MASSACRET Michel coord., 15
MASSON-VINCENT Michelle dir., 24
MATTHEY Marinette, 6
MEHANNA Gharaa, 15
MIFSUD Charles coord., 19
MONNERIE Annie, 21
MOORE Danièle, 5, 6, 13, 16
MORGEN Daniel, 9, 20
MOULARD Pascal, 19
MUNOZ Carmen, 13
MUNOZ Françoise, 20

N

NEWBY David, 13
NICOLET Michel, 17
NICOT-GUILLOREL Muriel, 15
NIEMEIER Susanne, 11
NOYAU Colette dir., 7

O

O NEIL Charmian, 10
O RIAGAIN Pdraig, 13
OESH Cécilia coord., 7

P

PAK-SANG Lai, BYRAM Michaël, 16
PALMEN Paul, 19
Patrick, BONDIGUEL Maud, 17
PERROT Marie-Eve, 16
PERUCCA Brigitte, 13, 16
PIERRARD Michel, 12
PIETRYK Gilbert, 23
PIOZZA Marie-Jeanne, 23
PISTILLI Thérèse, 19
PITCH Karola, 7
POHL Rainer, 24, 25
PORCHER Louis, 10

PRYS JONES Sylvia, 4
PY Bernard, 4, 7, 13

R

RACHEDI Marie-France, 20
REEDER Kenneth, 24
REINFRIED Marcus coord., 10, 18
REVES Thé, 19
RIOUX Jean-Pierre, 13, 25
RODRIGUEZ Cristina, 16
ROESSLER Aries, 10
ROMAINE Suzanne, 4
ROMANOV Guennadi, 21
RONDAL Jean A., 8
RUGHOONUNDUN Nita, 15

S

SALINGEROVA Olga, 21
SARDOUK Nada, 21
SAUNIER Emmanuelle, 21
SAWADOGO Georges, 15
SCHADER Basil, 19
SCHNEIDER Alain, 21
SCHOTT Andreas, 15
SCOFFONI Annie, 20
SCWENDIMANN-CASSEL Joëlle, 19
SERRA Cécilia, 18
SERRA Georges, 6
SHUBERT Katia, 25
SIGG Marianne, 19
SIGUAN Miguel, 14
SIGÜAN Miquel, 21
SINITSYNA Nina, 21
SPRINGER Claude, 14
STOULI Aziz, 10
SUSINSKIENE Vilija, 22

T

TABOURET-KELLER Andrée, 7, 10
TAKALA Sauli, 23
TITONE Renzo, 10
TRAORE Samba, 15
TREFALT Thierry, 16
TREZEUX Guy, 14

V

VALLEJO Luis, 16
VANTHOMME Bernard, 22
VASQUEZ Ana, 10
VERRON Jean-Marc, 24, 25
VIAL Gilles, 13
VIALON Virginie, 25
VIGNER Gérard, 14
VILA ROMERO Elia, 22

W

WAUTHION Michel, 22
WEBER Édith, 14

